

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 26.319c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 5.749-51; 8.393-5

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

ἴδιον δὲ¹ Ἀριστοτέλους (Test. 23.9, Gigon; 76 i, Düring) καὶ τὸ μὴ τοὺς αὐτοὺς λόγους οἰηθῆναι² τοῖς τε πολλοῖς ὠφελίμους εἶναι³ καὶ τοῖς φιλοσόφοις, ὥσπερ οὐδὲ φάρμακα οὐδὲ σιτία τοῖς τε εἰς ἄκρον ὑγιαίνουσι καὶ τοῖς ἀκροσφαλῶς διακειμένοις, ἀλλὰ τοῖς μὲν τὰ ὄντως ὑγιεινά, τοῖς δὲ τὰ ἀρμόζοντα τῇ προσούσῃ⁴ ἔξει τοῦ σώματος. διὸ καὶ τοὺς μὲν θυραίους ὠνόμασε καὶ ἀνέτους ἐποίησατο, τοὺς δὲ εἶσω τε ἀπέκλεισε καὶ μετεδίδου ὀλίγοις⁵ σὺν⁶ ἀσφαλείᾳ. τὰ κλειθρα δὲ⁷ τὰ ἀναπεταννύντα καὶ ἀποκλείοντα⁸ σαφηνείας ἐστὶ καὶ ἀσαφείας⁹, αἷς ἐπιτέτραπται πρὸς¹⁰ τοὺς ἀκροωμένους, ὡς¹¹ Ὀραῖς (Il. 5.749-51, 8.393-5), ἀνοίγειν τε τὴν νεφέλην καὶ αὐτὴν¹² ἐπιτιθέναι.

1 δὲ : γὰρ Σ Ψ u // 2 λόγους οἰηθῆναι : οἱ. λόγ. Σ Ψ u // 3 εἶναι om. u // 4 προσούση : παρούση Gas. // 5 ὀλίγοις : ὀλίγος Σ // 6 σὺν : καὶ σὺν Ψ u // 7 δὲ : γὰρ Pant. // 8 ἀποκλείοντα : ἀνα- Λ // 9 σαφηνείας ἐστὶ καὶ ἀσαφείας : σαφηνεία ἐστὶ καὶ ἀσάφεια Σ Ψ u vulg. // 10 πρὸς : κατὰ^{πρὸ} Ψ : προκατα u // 11 ὡς om. A Λ, in ras. Σ // 12 αὐτὴν : αὐθις Σ

Traducción de la cita:

"Es también propio de Aristóteles (Test. 23.9, Gigon; 76 i, Düring) considerar que los mismos discursos no son beneficiosos tanto para la mayoría como para los filósofos, de la misma forma que los medicamentos y los alimentos tampoco lo son para los que están completamente sanos y para los que se encuentran en un estado físico precario, sino que para unos son adecuados los que son realmente saludables y para los otros, aquellos que se adaptan al estado que en el que se encuentra su cuerpo. Por eso, llamé a los unos 'externos' y los hice libres, mientras que los otros los hice de acceso restringido e hice partícipes de ellos a unos pocos y con precaución. Las cerraduras que los abren y los cierran dependen de la claridad y la oscuridad, a las que confía, como a las Horas (Il. 5.749-51, 8.393-5), disipar la nube para sus discípulos y volver a echarla encima."

Motivo de la cita:

Themistio utiliza el pasaje homérico como un símil en apoyo de su argumento de que Aristóteles permite o no el acceso del público a sus obras basándose en la mayor o menor oscuridad de su contenido. Esta idea la ilustra recurriendo a la imagen homérica

de las Horas que deniegan o permiten el acceso a las puertas del cielo cubriéndolas con una nube o disipándola.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Porphyrius Tyrius (s. III d.C.) *De antro nympharum* 27

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *El Antro de las Ninfas* es una obra exegética en la que Porfirio comenta de forma alegórica el pasaje *Od.* 13.102-12, en el que se describe la gruta de Ítaca. Explica detalladamente el significado de las dos puertas de esta y dice lo siguiente sobre la opinión de Homero respecto a dichas puertas:

Οἶδε δὲ καὶ Ὅμηρος ἱεράς τὰς θύρας, ὡς δημοῖ παρ' αὐτῶ ὁ σείων Οἰνεὺς ἀνθ' ἱκετηρίας τὴν θύραν (*Il.* 9.583),

σειῶν κολλητὰς σανίδας, γουνούμενος υἰόν.

οἶδε δὲ καὶ πύλας οὐρανοῦ, ἃς αἱ Ἔρωαι ἐπιστεύθησαν, ἀρχὰς ἐχούσας τῶν νεφουμένων τόπων, ὧν αἱ ἀνοίξεις καὶ τὰ κλειθρα διὰ νεφῶν (*Il.* 5.751, 8.395),

ἤμὲν ἀνακλῖναι πυκινὸν νέφος ἢ δ' ἐπιθεῖναι,

καὶ διὰ τοῦτο μυκώμεναι, ὅτι καὶ αἱ βρονταὶ διὰ τῶν νεφῶν (*Il.* 5.749, 8.393).

αὐτόματοι δὲ πύλαι μύκον οὐρανοῦ, ἃς ἔχον Ἔρωαι.

"También Homero sabe que las puertas son sagradas, como demuestra en su obra *Eneo*, al agitar a modo de súplica la puerta (*Il.* 9.583):

Agitando las bien ajustadas puertas, suplicando de rodillas a su hijo.

Sabe, además, que las puertas del cielo, cuya guardia fue encomendada a las Horas, están al principio de las regiones nubosas, cuyas aberturas y cierres se hacen por medio de nubes (*Il.* 5.751, 8.395):

Alejar la densa nube y echarla encima,

y por eso rugen, porque también los truenos pasan a través de las nubes (*Il.* 5.749, 8.393):

rugieron espontáneamente las puertas del cielo, que cuidan las Horas."

La intención con la que Porfirio cita los versos es claramente argumentativa, a diferencia de Temistio, pues quiere demostrar que "Homero sabe que las puertas son sagradas". Además, se trata de citas literales.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

Comentario:

Temistio, movido por ciertas críticas recibidas, defiende en el discurso XXVI el derecho del filósofo a hablar en público. Al comienzo de este, hace un reproche a todos aquellos que creen que tienen derecho a indicarle al filósofo qué tiene que decir, cómo y dónde, mientras que, respecto a las demás disciplinas, no se juzga el modo de actuar de quienes las practican. Para Temistio, el objetivo de estas personas es hacer que el filósofo calle, renunciando a transmitir su conocimiento. El autor se siente en el deber de preservar la libertad de palabra y de salvaguardar la comunicación entre la ciudad y la filosofía. Acusado, entre otras cosas, de ser un sofista y de introducir novedades por

considerar que el filósofo debe ser una persona pública, se defiende tomando como modelo la obra platónica *Apología de Sócrates* y apoyándose en diversos pasajes de otras obras del mismo filósofo (Maisano, 1995: 845). Explica a través de diferentes ejemplos que innovar no es un delito o algo perjudicial, que al acercar la filosofía al público está siguiendo la tradición y que con ello aporta beneficio no solamente a unos pocos, sino a toda la ciudad.

Temistio se defiende en este discurso mostrando las innovaciones de diversos filósofos, entre ellos las de Aristóteles. En el pasaje que nos ocupa, explica que una característica propia de este filósofo era diferenciar las obras que escribía para el público en general y las que tenían como objetivo llegar a los filósofos. Esto lo hacía a través de los diversos grados de dificultad con los que las componía. La claridad o la oscuridad de dichos escritos son para Temistio como las Horas, porque custodian y despejan las nubes protectoras, no de las puertas del cielo, como en Homero, sino de las obras de Aristóteles. La cita cumple una función claramente ornamental y, en cierta manera, aporta un aire de sacralidad a las obras del filósofo. Respecto a su función, consideramos que se trata de una paráfrasis.

Solo hemos encontrado tres menciones paralelas, de las cuales hemos solo hemos incluido en nuestro estudio la de Porfirio, quien, como vemos, nos aporta un buen ejemplo del uso del pasaje homérico como argumento. Los otros dos autores son Eustacio de Tesalónica (*ad. Il.* 2.604), cuya obra, como se sabe, es un extenso comentario de los poemas, y Proclo (*in Ti.* 1.397), autor posterior a Temistio, cuya cita no parece tener relación con la de Temistio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero aporta un ejemplo interesante de cita homérica con función estilística.

Bibliografía:

Maisano, R. (1995), *Discorsi di Temistio*, Turín

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
03 de agosto del 2017